

## Tabellarische Gegenüberstellung und ausführliches deutsch-französisches Glossar

STAND: DEZEMBER 2003

Abschlussgespräch	réunion de fin d'instruction
allgemeine Prüfung	contrôle général
Anhörung	audition
Ankündigungsschreiben Prüfungsankündigung	lettre de notification d'ouverture de contrôle lettre de notification
Arbeitsplanung	programmation programmation des vérifications
begleitende Prüfung Maßnahmeprüfung gegenwartsnahe Prüfung	contrôle des mesures arrêtées
Behandlung der Prüfungsergebnisse	traitement des résultats de contrôle
Belegprüfung	contrôle sur pièces
Bemerkungen Jahresbericht	rapport public
Berichterstattung	présentation et diffusion des observations
Berichte über Angelegenheiten von besonderer Bedeutung Sonderberichte	rapports (publics) particuliers
Bericht über die Haushalts- und Wirtschaftsführung im vergangenen Haushaltsjahr	rapport sur l'exécution des lois de finances
Bericht über die Sozialversicherungsträger	rapport sur la sécurité sociale
BRH Bundesrechnungshof	Cour des comptes fédérale
Bundesrechnungshof BRH	Cour des comptes fédérale
Disziplinargericht für Haushalts- und Finanzangelegenheiten	Cour de discipline budgétaire et financière CDBF
Durchführung der Prüfung Prüfungsdurchführung	conduite des vérifications
Einführungsgespräch	réunion de début de contrôle
Erhebungen	instruction
Erstellung des Arbeitsplanes	dresser le programme annuel de vérification établissement du programme de contrôle et d'enquête
externe Finanzkontrolle Rechnungsprüfung	contrôle externe
Finanzgerichtsbarkeit	juridictions financières
Finanzkontrolle	contrôle des finances publiques
Folgeprüfung Kontrollprüfung	suivis
französischer Rechnungshof	Cour des comptes Cour
Gegenberichterstatter	contre-rapporteur
gegenwartsnahe Prüfung begleitende Prüfung	contrôle des mesures arrêtées

Maßnahmeprüfung	
Generalstaatsanwaltschaft	Parquet général
geprüfte Stelle	organisme contrôlé organisme soumis au contrôle de la Cour
Haushaltsausschuss HHA	Commission du budget du Parlement
HHA Haushaltsausschuss	Commission du budget du Parlement
interne Finanzkontrolle interne Revision	contrôle interne contrôle de gestion
interne Revision interne Finanzkontrolle	contrôle interne contrôle de gestion
Jahresarbeitsplan jährlicher Arbeitsplan	programme annuel de vérification programme d'activité programme de travail
Jahresbericht Bemerkungen	rapport public
jährlicher Arbeitsplan Jahresarbeitsplan	programme annuel de vérification programme d'activité programme de travail
kollegiale Entscheidung	délibéré de la chambre
kontradiktorisches Verfahren	contradiction procédure contradictoire principe du contradictoire
Kontrollprüfung Folgeprüfung	suivis
Landesrechnungshöfe LRH	Cours des comptes des Länder
LRH Landesrechnungshöfe	Cours des comptes des Länder
Maßnahmeprüfung begleitende Prüfung gegenwartsnahe Prüfung	contrôle des mesures arrêtées
Mitteilungen an die geprüften Stellen	communications administratives
Mitteilung über den Abschluss der Prüfung	lettre de fin de contrôle
mittelfristige Arbeitsplanung	programmation à moyen terme
nachgängige Prüfung	contrôle a posteriori
Ordnungsmäßigkeitprüfung	contrôle de régularité audit de régularité
Orientierungsprüfung	étude préliminaire
örtliche Erhebungen Sachverhaltsfeststellung Prüfung vor Ort	enquêtes sur place contrôle sur place
PÄB Prüfungsämter des Bundes	services régionaux de la Cour des comptes fédérale
parlamentarische Finanzkontrolle politische Kontrolle	contrôle parlementaire
PM Prüfungsmittelteilung	lettre d'observations
politische Kontrolle	contrôle parlementaire

parlamentarische Finanzkontrolle	
prüfen	contrôler effectuer un contrôle
Prüfer Prüfungsbeamter	rapporteur agent de contrôle vérificateur
Prüfung	contrôle vérification
Prüfung der Haushalts- und Wirtschaftsführung der Anordnungsbefugten	contrôle administratif sur les ordonnateurs
Prüfungssämer des Bundes PÄB	services régionaux de la Cour des comptes fédérale
Prüfungsankündigung Ankündigungsschreiben	lettre de notification d'ouverture de contrôle lettre de notification
Prüfungsbeamter Prüfer	rapporteur agent de contrôle vérificateur
Prüfungsdurchführung Durchführung der Prüfung	conduite des vérifications
Prüfungsfeststellungen	observations
Prüfungsformen	formes de contrôle
Prüfungsgegenstand Prüfungsstoff	objet de contrôle
Prüfungskonzept	projet de contrôle
Prüfungsmittelteilung PM	lettre d'observations
Prüfungsniederschrift	rapport d'instruction rapport
Prüfungsstoff Prüfungsgegenstand	objet de contrôle
Prüfungsthema	sujet de contrôle
Prüfungsverfahren	procédure de contrôle
Prüfungsvermerk	annotations au contrôle
Prüfungsvorbereitung	préparation des contrôles
Prüfungsziel	objectif de contrôle
Prüfung vor Ort örtliche Erhebungen Sachverhaltsfeststellung	enquêtes sur place contrôle sur place
Querschnittsprüfung	contrôle horizontal
rechnerische Prüfung	contrôle comptable
Rechnungsprüfung externe Finanzkontrolle	contrôle externe
Rechnungsprüfungsausschuss RPA	Comité des comptes publics
regionale Rechnungshöfe	chambres régionales et territoriales des comptes CRTC
RPA Rechnungsprüfungsausschuss	Comité des comptes publics
Sachverhaltsfeststellung	enquêtes sur place

örtliche Erhebungen Prüfung vor Ort	contrôle sur place
Schreiben der Generalstaatsanwaltschaft	note du Parquet communication du Procureur général
Schreiben des Kammerpräsidenten	lettre du président de chambre
Schreiben des Rechnungshofpräsidenten	référé du Premier président
Schwerpunktprüfung	contrôle orienté
Sonderberichte Berichte über Angelegenheiten von besonderer Bedeutung	rapports (publics) particuliers
Stellungnahme der geprüften Stelle	réponse de l'organisme contrôlé
Stichprobenprüfung stichprobenweise Prüfung	contrôle par échantillonnages travailler par sondage sur des échantillons représentatifs procéder par sondages
stichprobenweise Prüfung Stichprobenprüfung	contrôle par échantillonnages travailler par sondage sur des échantillons représentatifs procéder par sondages
Übersendungsschreiben	lettre d'envoi
vorläufige Prüfungsmitteilung	relevé de constatations provisoires (RCP)
Weiterverfolgung	suiivi
Wirtschaftlichkeitsprüfung	contrôle de la gestion contrôle de la gestion et du bon emploi des fonds publics
Zeitraahmen	calendrier de contrôle

**Deutsch: Abschlussgespräch** <n.> <sg.> <sub>

**Definition:** Die Ergebnisse der Erhebungen werden in der Regel mit der geprüften Stelle (gegebenenfalls auch mit der vorgesetzten Stelle) besprochen. Das Abschlussgespräch dient insbesondere dazu, noch offene Fragen zum Sachverhalt zu klären, wesentliche Sachverhaltsfeststellungen und Bewertungsmaßstäbe darzustellen, auf erforderliche Eilmaßnahmen hinzuweisen sowie das weitere Verfahren aufzuzeigen.

**D-Quelle:** *Glossar-BRH*, S. 172

**Kontext:** Nach Abschluss der Erhebungen werden die getroffenen Feststellungen in der Regel mit der zuständigen Stelle mündlich erörtert (Abschlussgespräch). Dieses formelle Abschlussgespräch kann entweder unmittelbar am Ende der örtlichen Erhebungen stattfinden oder aber auch erst geraume Zeit später, wenn z.B. schon Teile der *Prüfungsmitteilung* verfasst worden sind.

**K-Quelle:** *Prüfungsleitfaden*, § 30 RN 2

**Französisch** **réunion de fin d'instruction** <f.> <sg.> <sub>

**Definition:** Présentation par les membres de l'équipe de contrôle aux dirigeants [Anm.: de l'*organisme contrôlé*] des principales constatations (faits et analyse) qui n'engagent à ce stade que l'équipe de contrôle et non la Cour.

**D-Quelle:** *Cour des comptes-EPA*

**Deutsch:** **allgemeine Prüfung** <f.> <sg.> <sub>>

**Definition:** Prüfungsform, die einen repräsentativen Überblick über die Haushalts- und Wirtschaftsführung der Verwaltung verschaffen soll; sie wird in der Regel in einem mehrjährigen Rhythmus geplant.

**D-Quelle:** *Glossar-BRH*, S. 173

**Französisch** **contrôle général** <m.> <sg.> <sub>> *ÜV*

## Deutsch: Anhörung <f.> <sg.> <sub>>

**Definition:** Vor einer abschließenden Bewertung der Sachverhalte hört der BRH/das PAB gemäß § 96 BHO die **geprüfte Stelle** und bittet sie um ihre Stellungnahme zu seinem Prüfungsergebnis (**kontradiktorisches Verfahren**). Auch wenn die Sachverhalte gründlich erhoben worden sind (vgl. hierzu Prüfungsleitfaden § 27 RN 2) und der BRH/das PAB davon ausgehen können, dass die Sachverhalte unstreitig sind, benötigen der BRH/das PAB für eine abschließende Bewertung in der Regel eine Äußerung der geprüften Stelle zu den Sachverhalten und zur Würdigung dieser Sachverhalte durch den BRH/das PAB.

**D-Quelle:** *Prüfungsleitfaden*, Einl. VII, RN 3

## Französisch audition <f.> <sg.> <sub>>

**Definition:** 1. Mesure d'**instruction** par laquelle la juridiction financière peut décider d'entendre tout représentant, administrateur, fonctionnaire ou agent de l'organisme contrôlé, ainsi que, pour les besoins du contrôle, tout représentant ou agent de l'Etat en fonction dans son ressort et tout membre d'un service d'inspection ou d'un corps de contrôle. 2. Faculté pour le dirigeant de la personne morale contrôlée et toute autre personne nominativement ou explicitement mise en cause d'être entendu par la juridiction financière avant que celle-ci ne délibère à titre définitif.

**D-Quelle:** *Glossaire*, S. 39

**DK-Quelle:** *Infobroschüre-Cour des comptes*, S. 19

**Kontext:** Tout représentant, administrateur, fonctionnaire ou agent des services, établissements et organismes contrôlés, ainsi que, pour les besoins du contrôle, tout représentant ou agent de l'Etat, tout gestionnaire de fonds publics, tout dirigeant d'entreprise publique ou tout membre des services d'inspection et corps de contrôle dont l'audition est jugée nécessaire, a obligation de répondre à la convocation de la Cour des comptes.

**K-Quelle:** *CJF-I*, Article L.140-8

**Deutsch: Arbeitsplanung** <f.> <sg.> <sub>

**Definition:** Die Prüfungsgebiete im Bundesrechnungshof (BRH) haben jährlich einen detaillierten Arbeitsplan (*Jahresarbeitsplan*) zu erstellen. Das Arbeitsjahr beginnt am 1. März eines Jahres und dauert bis Ende Februar des darauffolgenden Jahres. Über die jährliche Arbeitsplanung entscheiden die Kollegien jeweils bis zum 15. Februar.

**D-Quelle:** *Glossar-BRH*, S. 174

**Französisch programmation** <f.> <sg.> <sub>

**Definition:** Chaque année, un arrêté du Premier Président fixe le *programme de travail* des chambres pour les douze mois à venir. Il est établi au vu des propositions des présidents de chambre en fonction d'orientations et de priorités définies à moyen terme.

**D-Quelle:** *Infobroschüre-Cour des comptes*, S. 10

**Kontext:** Pour les trois institutions, la programmation est perçue comme un des éléments décisifs de la politique de contrôle. Les contraintes pesant sur les effectifs et les moyens, au moment où les comptes soumis à examen ont tendance à augmenter en montant et en nombre, tandis que s'accroît l'exigence de performance, ont conduit les trois institutions à mettre en place une politique rigoureuse de programmation.

**K-Quelle:** *Rapport au Premier président*, S. 8

**Französisch programmation des vérifications** <f.> <sg.> <sub> *Synonym*

**Deutsch: begleitende Prüfung** <f.> <sg.> <sub>>

**Definition:** Verwaltungsmaßnahmen, die sich finanziell auswirken können, dürfen unabhängig davon geprüft werden, ob sie schon zu einer Einnahme oder Ausgabe oder zu einer förmlichen Rechnung geführt haben. Diese gegenwartsnahe Prüfung ermöglicht eine Beschleunigung des Prüfungsverfahrens. Voraussetzung ist, dass es sich um abgeschlossene Maßnahmen handelt; das sind auch abgegrenzte, selbständig bewertbare Teil- oder Zwischenentscheidungen.

**D-Quelle:** *Glossar-BRH*, S. 192

**DK-Quelle:** *Prüfungsleitfaden*, § 3 RN 3

**Deutsch: Maßnahmeprüfung** <f.> <sg.> <sub>> *Synonym*

**Deutsch: gegenwartsnahe Prüfung** <f.> <sg.> <sub>> *Synonym*

**Französisch** **contrôle des mesures arrêtées** <m.> <sg.> <sub>> *ÜV*

**Deutsch:** **Behandlung der Prüfungsergebnisse** <f.> <sg.> <sub>>

**Kontext:** In der *PO-BRH* sind die Verfahren zur *Arbeitsplanung* (Teil II), zur Vorbereitung und *Durchführung der Prüfung* (Teil III), zur Behandlung der Prüfungsergebnisse (Teil IV) und zur *Berichterstattung* und Beratung (Teil VI) geregelt (vgl. hierzu auch die Erläuterungen im Prüfungsleitfaden).

**K-Quelle:** *Prüfungsleitfaden*, Einl. VII, RN 1

**Französisch** **traitement des résultats de contrôle** <m.> <sg.> <sub>> *ÜV*

**Deutsch:** **Belegprüfung** <*f.*> <*sg.*> <*sub*>

DK-Quelle: *D 9*, S. 5f

**Französisch** **contrôle sur pièces** <*m.*> <*sg.*> <*sub*>

DK-Quelle: *Descheemaeker*, S. 84f

**Deutsch:** **Berichterstattung** <*f.*> <*sg.*> <*sub*>

DK-Quelle: *PO-BRH*, § 42 Abs. 1

**Französisch** **présentation et diffusion des observations** <*f.*> <*sg.*> <*sub*>  
*ÜV*

**Deutsch: Bericht über die Haushalts- und Wirtschaftsführung im vergangenen Haushaltsjahr** <m.> <sg.> <sub>> ÜV

**Französisch rapport sur l'exécution des lois de finances** <m.> <sg.> <sub>>

**Definition:** Observations de la Cour, adressées chaque année au Parlement, sur l'exécution des lois de finances (loi de finances initiale et rectificative) au cours de l'exercice précédent.

**D-Quelle:** *Glossaire-Lexique*

**Kontext:** La Cour établit, chaque année, pour le Parlement, un rapport sur l'exécution des lois de finances de l'année précédente. Ce rapport est déposé au Parlement de plus en plus tôt dès le mois de juin.

**K-Quelle:** *Infobroschüre-Cour des comptes*, S. 5

**Deutsch:** Bericht über die Sozialversicherungsträger <m.> <sg.> <sub>> ÜV

**Französisch** rapport sur la sécurité sociale <m.> <sg.> <sub>>

**Definition:** Observations de la Cour, adressées, chaque année, au Parlement, sur l'exécution de la loi de financement de la sécurité sociale.

**D-Quelle:** *Glossaire-Lexique*

**Kontext:** Chaque année, la Cour des comptes transmet au Parlement un rapport analysant les comptes de l'ensemble des organismes de sécurité sociale soumis à son contrôle [...].

**K-Quelle:** *CJF-1*, Art. L.132-3

**Deutsch: Bundesrechnungshof** <m.> <sg.> <sub>

**Definition:** Der Bundesrechnungshof ist eine oberste Bundesbehörde und als unabhängiges Organ der Finanzkontrolle nur dem Gesetz unterworfen. Im Rahmen seiner gesetzlichen Aufgaben unterstützt der BRH den Deutschen Bundestag, den Bundesrat und die Bundesregierung bei ihren Entscheidungen.

**D-Quelle:** § 1 BRHG

**Deutsch: BRH** <m.> <sg.> <sub> *Kurzform*

**Französisch Cour des comptes fédérale** <f.> <sg.> <sub> *ÜV*

**Deutsch:** **Disziplinargericht für Haushalts- und Finanzangelegenheiten** <n.>  
<sg.> <sub>> *ÜV*

**Französisch** **Cour de discipline budgétaire et financière** <f.> <sg.> <sub>>

**Definition:** Juridiction composé paritairement de membres du Conseil d'Etat et de la Cour des comptes jugeant les ordonnateurs non élus et les agents des organismes de toute nature, soumis au contrôle des juridictions financières et, dans certains cas, les élus locaux.

**D-Quelle:** *Glossaire*, S. 41

**Definition:** Juridiction de l'ordre administratif à caractère répressif, composée pour moitié de membres du Conseil d'Etat et pour moitié de magistrats de la Cour des comptes. Elle est présidée par le Premier président de la Cour des comptes. La Cour et les chambres régionales [Anm.: et territoriales] des comptes peuvent lui déférer des irrégularités.

**D-Quelle:** *Glossaire-Lexique*

**Französisch** **CDBF** <f.> <sg.> <sub>> *Kurzform*

**Deutsch: Einführungsgespräch** <n.> <sg.> <sub>

**Definition:** Die Prüfungsbeamten führen zu Beginn der örtlichen Erhebungen mit dem Leiter der zu prüfenden Stelle ein Einführungsgespräch, bei dem sie das Prüfungsthema und den voraussichtlichen Verlauf der Prüfung erläutern.

**D-Quelle:** *Glossar-BRH*, S. 179

**DK-Quelle:** *Prüfungsleitfaden*, § 26 RN 6

**Französisch réunion de début de contrôle** <f.> <sg.> <sub>

**Definition:** Réunion des membres de l'équipe de contrôle avec les dirigeants [Anm.: de l'*organisme contrôlé*] pour leur faire connaître les thèmes et modalités du contrôle et son articulation éventuelle avec d'autres contrôles en cours.

**D-Quelle:** *Cour des comptes-EPA*

**Deutsch: Erhebungen** <f.> <pl.> <sub>

**Definition:** Die Prüfungen des Bundesrechnungshofes sind zumeist mit örtlichen Erhebungen [**örtliche Erhebungen**] bei der Verwaltung (am Sitz der geprüften Stelle) verbunden. Prüfungsbeamte führen die örtlichen Erhebungen durch, stellen den maßgeblichen Sachverhalt fest und bereiten die von den entscheidungsbefugten Kollegien zu treffenden Entscheidungen vor. Den beauftragten Prüfern ist die Art der Prüfung weitgehend überlassen. Die zuständigen Mitglieder des Bundesrechnungshofes beteiligen sich nach eigenem Ermessen an den Erhebungen. Die örtliche Prüfung ist die Regel.

**D-Quelle:** *Glossar-BRH*, S. 182

**Französisch instruction** <f.> <sg.> <sub>

**Definition:** Phase de la procédure durant laquelle le magistrat rapporteur effectue le contrôle d'un organisme ou d'une collectivité. L'instruction des juridictions financières se déroule sur pièces ainsi que par enquête sur place.

**D-Quelle:** *Glossaire-Lexique*

**Kontext:** Les rapporteurs bénéficient d'un droit d'investigation très étendu. Ils procèdent à l'instruction à partir des documents comptables et administratifs de l'organisme, des réponses de celui-ci et du comptable à leurs questionnaires ainsi que des résultats de leurs investigations sur place. Ils consignent ensuite leurs observations et propositions de suites dans un document qui sera examiné par la chambre, dit '*rapport d'instruction*'.

**K-Quelle:** *Cour des comptes-EPA*

**Deutsch: Erstellung des Arbeitsplanes** <f.> <sg.> <sub>

**Kontext:** Die Prüfungsgebiete erstellen den Entwurf ihres jährlichen Arbeitsplans, der auch die Prüfungen der zugehörigen Sachgebiete enthält, mit Hilfe des Systems APIS. Ist über alle Arbeitspläne entschieden, erstellt das Referat Pr/Org [Anm.: Referat Organisation] aus dem jährlichen Arbeitsplan der Prüfungs- und Sachgebiete einen Gesamtarbeitsplan, der nicht nur entsprechend der organisatorischen Gliederung des BRH und der PÄB, sondern auch nach den zu prüfenden Ressorts gefertigt wird, soweit dazu Angaben vorliegen.

**K-Quelle:** *Prüfungsleitfaden*, § 14 RN 4

**Französisch dresser le programme annuel de vérification** <vrb>

**Kontext:** Comme la Cour serait évidemment incapable de contrôler tous les ans toutes les opérations financières publiques, il lui appartient de dresser son programme annuel de vérification.

**K-Quelle:** *Fachtext-La Cour des comptes*, S. 3

**Französisch établissement du programme de contrôle et d'enquête** <m.>  
<sg.> <sub>

**Kontext:** La Cour des comptes est indépendante tant du pouvoir législatif que du pouvoir exécutif. Cette indépendance est garantie par son statut de juridiction, par l'inamovibilité de ses membres qui sont des magistrats, et surtout par le libre établissement de son programme de contrôle et d'enquête.

**K-Quelle:** *Infobroschüre-Cour des comptes*, S. 10

**Deutsch:** externe Finanzkontrolle <f.> <sg.> <sub>

**Definition:** Prüfung durch eine von der geprüften Verwaltung fachlich unabhängige Einrichtung, im öffentlichen Sektor namentlich durch Finanzkontrollbehörden.

**D-Quelle:** *Glossar-BRH*, S. 154

**Deutsch:** Rechnungsprüfung <f.> <sg.> <sub> veraltet Synonym

**Französisch** contrôle externe <m.> <sg.> <sub>

**DK-Quelle:** *Finances Publiques*, S. 471

**Kontext:** Pas de bonne gestion sans un système de contrôle efficace : cette affirmation s'applique tout particulièrement aux finances publiques. Le droit reconnu au Parlement de consentir l'impôt et de voter le budget de l'Etat n'aurait qu'une portée limitée s'il n'existait un organe de contrôle externe.

**K-Quelle:** *Descheemaeker*, S. 7

**Deutsch: Finanzgerichtsbarkeit** <f.> <sg.> <sub>

**Definition:** Die Finanzgerichtsbarkeit ist besondere Verwaltungsgerichtsbarkeit und in der Finanzgerichtsordnung - FGO - vom 06.10.1965 (BGB1. I 1477) mit späterer Änderung geregelt; ferner gilt (vorerst bis 31.12.1990) das Gesetz zur Entlastung der Gerichte in der Verwaltungs- und Finanzgerichtsbarkeit vom 31.03.1978 (BGB1. I 446). Die F. wird in den Ländern durch die Finanzgerichte (FG) als obere Landesgerichte, im Bund durch den Bundesfinanzhof (BFH) ausgeübt (§ 2 FGO). Die FGe sind zuständig insbesondere für Klagen gegen Finanzbehörden in öffentlich-rechtlichen Streitigkeiten über Abgabenangelegenheiten, über berufsrechtliche Streitigkeiten usw. (§ 33 FGO). [...]

**D-Quelle:** *Creifelds*, S. 471

**Französisch** **juridictions financières** <f.> <pl.> <sub>

**Definition:** Ensemble constitué par la Cour des comptes, les chambres régionales et territoriales des comptes et la Cour de discipline budgétaire et financière.

**D-Quelle:** *Infobroschüre-Cour des comptes*, p. 20

**Deutsch: Finanzkontrolle** <*f.*> <*sg.*> <*sub*>

**Definition:** Überwachung und Prüfung sämtlicher finanzwirtschaftlicher Aktivitäten der öffentlichen Hand; Funktion reicht weiter als die Rechnungsprüfung; umfasst die gesamte Haushalts- und Wirtschaftsführung sowie die Beratung. Die Kontrolle der öffentlichen Finanzwirtschaft stellt die Gesamtheit aller fachlichen und politischen Einrichtungen und Maßnahmen dar, die sich mit der Prüfung der Finanzgebarung der öffentlichen Hand befassen.

**D-Quelle:** *Glossar-BRH*, S. 156

**Französisch** **contrôle des finances publiques** <*m.*> <*sg.*> <*sub*>

**DK-Quelle:** *Descheemaeker*, S. 7

**Deutsch:**    **französischer Rechnungshof** <m.> <sg.> <sub>> ÜV

**Französisch**        **Cour des comptes** <f.> <sg.> <sub>>

**Definition:**        La Cour des comptes est l'organe supérieur du contrôle du secteur public en France. L'article 47 de la Constitution en fait un organe à caractère constitutionnel puisqu'il la charge 'd'assister le Parlement et le Gouvernement dans le contrôle de l'exécution des lois de finances'.

**D-Quelle:** *Fachtext-Delion*, S. 1

**DK-Quelle:** *Infobroschüre-Cour des comptes*, S. 8

**Französisch**        **Cour** <f.> <sg.> <sub>> *Kurzform*

**Deutsch:** Gegenberichterstatter <m.> <sg.> <sub>> ÜV

**Französisch** contre-rapporteur <m.> <sg.> <sub>>

**Definition:** Magistrat chargé de suivre le contrôle mené par un rapporteur et qui, en séance, fait connaître son opinion sur chaque proposition d'apostille du rapporteur.

**D-Quelle:** *Glossaire-Lexique*

**Kontext:** Un contre-rapporteur, du grade de conseiller-maître, est également désigné: son intervention dans la vérification est variable. Il peut, selon les cas, être chef d'une équipe de contrôle ou n'intervenir qu'épisodiquement, en respectant la liberté du rapporteur, pour s'assurer que la vérification se déroule sans incident.

**K-Quelle:** *Descheemaeker*, S. 77f

**Deutsch:** Generalstaatsanwaltschaft <f.> <sg.> <sub>> ÜV

**Französisch** Parquet général <m.> <sg.> <sub>>

**Definition:** Ministère public près la Cour des comptes composé d'un Procureur général de la République et d'avocats généraux.

**D-Quelle:** *Glossaire*, S. 45

**DK-Quelle:** *Descheemaeker*, S. 39

**Deutsch:** **geprüfte Stelle** <f.> <sg.> <sub>

**Definition:** Behörde oder andere Einrichtung, die Gegenstand einer konkreten Prüfung ist.

**D-Quelle:** *Glossar-BRH*, S. 185

**Kontext:** Die geprüften Stellen und erforderlichenfalls weitere Stellen (z.B. Zuwendungsempfänger), bei denen **örtliche Erhebungen** stattfinden sollen, aber auch vorgesehene Gespräche mit Dritten, bei denen Informationen eingeholt werden sollen, sind festzulegen (§ 23 Abs. 2 Satz 1). Die Unterscheidung ist wesentlich, da mit der Festlegung der geprüften Stellen auch der Adressat der Prüfungsfeststellungen bestimmt wird. In einem **Prüfungsverfahren** kann es u.U. auch mehrere geprüfte Stellen/Adressaten geben [...].

**K-Quelle:** *Prüfungsleitfaden*, § 23 RN 18

**Französisch** **organisme contrôlé** <m.> <sg.> <sub>

**Kontext:** Au stade de l'**instruction**, le rapporteur se rend généralement sur place et s'entretient avec les responsables. Avant son délibéré, la chambre ou la section de chambre a la faculté d'entendre les responsables des services ou organismes contrôlés [**audition**].

**K-Quelle:** *Descheemaeker*, S. 82

**Französisch** **organisme soumis au contrôle de la Cour** <m.> <sg.> <sub>  
*Synonym*

**Deutsch:** **Haushaltsausschuss** <m.> <sg.> <sub>>

**Definition:** Der HHA ist der für Haushaltsfragen des Bundes zuständige Ausschuss des Bundestages.

**D-Quelle:** *Glossar-BRH*, S. 34

**Deutsch:** **HHA** <m.> <sg.> <sub>> *Kurzform*

**Französisch** **Commission du budget du Parlement** <f.> <sg.> <sub>> *ÜV*

**Deutsch: interne Finanzkontrolle** <f.> <sg.> <sub>

**Definition:** Teilgebiet der Prüfung als systeminterner Vorgang, ausgeführt durch Mitarbeiter der Verwaltung, die innerhalb des Organisationsapparates unabhängig und in der Regel unmittelbar der Leitung unterstellt sind. Die interne Revision (Innenrevision) ist ein Teil des internen Kontrollsystems. Sie ist eine prozessunabhängige Überwachungsfunktion, die im Auftrage der Geschäftsleitung Prüfungen in allen Unternehmensbereichen durchführt.

**D-Quelle:** *Glossar-BRH*, S. 156

**Deutsch: interne Revision** <f.> <sg.> <sub> *Synonym*

**Französisch** **contrôle interne** <m.> <sg.> <sub>

**Definition:** Ensemble des procédures et des moyens permettant de respecter le budget et les règlements en vigueur, de sauvegarder les actifs, de s'assurer de la validité et de la sincérité des enregistrements comptables et de faciliter les décisions de gestion, notamment par la mise à disposition, au moment opportun, de l'information financière.

**D-Quelle:** *Glossarium ERH*, S. 72

**Kontext:** Les réalités vivantes du phénomène de contrôle permettent d'opposer les contrôles internes exercés par l'administration centrale des Finances, aux contrôles externes dépendant plus ou moins directement de la Cour des comptes.

**K-Quelle:** *Finances Publiques*, S. 459

**Französisch** **contrôle de gestion** <m.> <sg.> <sub> *Synonym*

**Deutsch: Jahresbericht** <m.> <sg.> <sub>> *Synonym*

**Deutsch: Bemerkungen** <f.> <pl.> <sub>> *Vorzugsbenennung*

DK-Quelle: *Glossar-BRH*, S. 245

**Französisch rapport public** <m.> <sg.> <sub>>

**Definition:** Rapport destiné au président de la République et au Parlement, publié au Journal Officiel, exposant les principales erreurs ou irrégularités constatées par la Cour et les chambres régionales des comptes à l'occasion de leurs contrôles. Les réponses des organismes et administrations concernées sont reproduites à la suite de cet exposé.

D-Quelle: *Glossaire*, S. 46

**Definition:** Document présentant chaque année les *observations* que la Cour décide de rendre publiques. Ces observations résultent des contrôles de la Cour et des chambres régionales des comptes.

D-Quelle: *Glossaire-Lexique*

**Deutsch: jährlicher Arbeitsplan** <m.> <sg.> <sub>

**Definition:** Im jährlichen Arbeitsplan erfassen die Prüfungsgebiete die Prüfungsaufgaben, die von ihnen und den ihnen zugewiesenen Sachgebieten der **PÄB** im nächsten Kalenderjahr durchgeführt werden sollen. Sie berücksichtigen dabei übergreifende Prüfungsthemen, die der Große Senat beschlossen hat.

**D-Quelle:** *PO-BRH*, § 14 Abs. 3

**Kontext:** Die Kollegien können bei der Entscheidung über den jährlichen Arbeitsplan zudem eine Planung für mehrere Jahre aufstellen (*mittelfristige Arbeitsplanung*).

**K-Quelle:** *PO-BRH*, § 14 Abs. 2

**Deutsch: Jahresarbeitsplan** <m.> <sg.> <sub> *Synonym*

**Französisch programme annuel de vérification** <m.> <sg.> <sub>

**Definition:** Liste des contrôles à effectuer dans l'année par la Cour ou une chambre régionale des comptes. Le programme de la Cour est arrêté par le Premier président, le programme de chaque chambre régionale par son président.

**D-Quelle:** *Glossaire-Lexique*

**Definition:** Liste annuelle des travaux arrêtée, après divers avis ou consultations, par le président de la juridiction.

**D-Quelle:** *Glossaire*, S. 45

**Französisch programme d'activité** <m.> <sg.> <sub> *Synonym*

**Französisch programme de travail** <m.> <sg.> <sub> *Synonym*

**Deutsch:** kollegiale Entscheidung <f.> <sg.> <sub>> ÜV

**Französisch** délibéré de la chambre <m.> <sg.> <sub>>

**Definition:** Discussion par une formation d'une juridiction financière après examen d'un rapport ou d'un projet d'avis. Le délibéré est toujours secret.

**D-Quelle:** *Glossaire*, S. 42

**Definition:** Décision collégiale prise par une formation (chambre, section de chambre) sur chacune des propositions d'un rapporteur, relatives aux suites à donner à un contrôle. Un délibéré n'est jamais public.

**D-Quelle:** *Glossaire-Lexique*

**Deutsch:** **kontradiktorisches Verfahren** <n.> <sg.> <sub>>

**Definition:** International verbreiteter Begriff für das Verfahren zur abschließenden Feststellung und Aufklärung von Sachverhalten in der schriftlichen Auseinandersetzung zwischen einer Finanzkontrollbehörde und der geprüften Verwaltung. Für diese besteht nicht nur die Möglichkeit, sondern sie muss sich in der Regel innerhalb einer bestimmten Frist äußern. In der **Prüfungsmittelung** wird in der Regel eine dreimonatige Frist zur Äußerung gesetzt. Nach Stellungnahme der Verwaltung entscheidet die Finanzkontrollbehörde (BRH/LRH) über den Abschluss des Prüfungsverfahrens oder die Weiterverfolgung.

**D-Quelle:** *Glossar-BRH*, S. 251

**Französisch** **contradiction** <f.> <sg.> <sub>>

**Definition:** Phase de la procédure, juridictionnelle ou non, qui suit l'instruction et qui précède la décision définitive de la Cour ou des chambres régionales et territoriales des comptes. La contradiction consiste à donner au contrôlé le droit de faire connaître son point de vue sur le document à caractère provisoire qui lui a été transmis par la juridiction.

**D-Quelle:** *Infobroschüre-Cour des comptes*, S. 19

**Französisch** **procédure contradictoire** <f.> <sg.> <sub>> *Synonym*

**Französisch** **principe du contradictoire** <m.> <sg.> <sub>> *Synonym*

**Deutsch: Kontrollprüfung** <f.> <sg.> <sub>>

**Definition:** Untersuchung, ob die durch die Finanzkontrollbehörde früher festgestellten Mängel behoben sind.

**D-Quelle:** *Glossar-BRH*, S. 188

**Definition:** Durch Kontrollprüfungen stellt der BRH fest, inwieweit die zuständigen Stellen die notwendigen Folgerungen aus früheren Feststellungen des BRH oder aus parlamentarischen Beschlüssen gezogen haben.

**D-Quelle:** *PO-BRH*, § 18 Abs. 5

**DK-Quelle:** *Prüfungsleitfaden*, § 18 RN 5

**Deutsch: Folgeprüfung** <f.> <sg.> <sub>> *Synonym*

**Französisch** **suivis** <m.> <pl.> <sub>> *ÜV*

**Deutsch: Landesrechnungshöfe** <m.> <pl.> <sub>

**Definition:** Die Landesrechnungshöfe (LRH) prüfen die Haushalts- und Wirtschaftsführung der Länder, während der BRH den Bund prüft.

**D-Quelle:**

[http://www.bundesrechnungshof.de/zusammenarbeit/brh\\_frame\\_zusammenarbeit.html](http://www.bundesrechnungshof.de/zusammenarbeit/brh_frame_zusammenarbeit.html)  
(Stand 24.06.2003)

**Deutsch: LRH** <m.> <pl.> <sub> *Kurzform*

**Französisch Cours des comptes des Länder** <f.> <pl.> <sub> *ÜV*

**Deutsch:** **Mitteilungen an die geprüften Stellen** <f.> <pl.> <sub>> ÜV

**Französisch** **communications administratives** <f.> <pl.> <sub>>

**Definition:** Ensemble des observations, suggestions d'amélioration ou de réforme portant sur la gestion des services, organismes et entreprises, adressés par la Cour des comptes aux autorités administratives.

**D-Quelle:** *Glossaire*, S. 40

**Definition:** Correspondance adressée par une juridiction financière à toute autorité, administration ou juridiction.

**D-Quelle:** *Glossaire-Lexique*

**Kontext:** Ces contrôles [...] donnent lieu à des communications administratives destinées aux organismes concernés, [...], auxquelles les destinataires sont tenus de répondre.

**K-Quelle:** *Rapport public 2002 (volume 1)*, S. 16

**Deutsch:** **Mitteilung über den Abschluss der Prüfung** <*f.*> <*sg.*> <*sub*>

**DK-Quelle:** *PO-BRH*, § 36 Abschluss der Prüfung, Abs. 1

**Französisch** **lettre de fin de contrôle** <*f.*> <*sg.*> <*sub*>

**Definition:** Lettre du président de chambre notifiant la fin du contrôle et ne formulant aucune observation. La procédure est close.

**D-Quelle:** *Cour des comptes-EPA*

**Deutsch:** **mittelfristige Arbeitsplanung** <*f.*> <*sg.*> <*sub*>

**Kontext:** Die gesammelten Vorschläge, Anregungen und Überlegungen bilden eine wesentliche Grundlage für den verbindlichen jährlichen Arbeitsplan. Die Kollegien können bei der Entscheidung über den jährlichen Arbeitsplan [**jährlicher Arbeitsplan**] zudem eine Planung für mehrere Jahre aufstellen (mittelfristige Arbeitsplanung).

**K-Quelle:** *PO-BRH*, § 14 Abs. 2

**Französisch** **programmation à moyen terme** <*f.*> <*sg.*> <*sub*> *ÜV*

**Deutsch: nachgängige Prüfung** <*f.*> <*sg.*> <*sub*>

**Definition:** Bei der Prüfung des BRH handelt es sich stets um eine Prüfung nach der (finanzwirksamen) Entscheidung der Verwaltung (vgl. RN 1 zu § 5). Finanzwirksam ist eine Entscheidung dann, wenn durch sie die Grundlage für Ausgaben oder Einnahmen geschaffen wird, z.B. der Beschluss über eine Bauplanung oder eine Entwicklungsmaßnahme.

**D-Quelle:** *Prüfungsleitfaden*, § 3 RN 3

**Französisch** **contrôle a posteriori** <*m.*> <*sg.*> <*sub*>

**DK-Quelle:** *Descheemaeker*, S. 59

**Deutsch: Ordnungsmäßigkeitsprüfung** <f.> <sg.> <sub>>

**Definition:** Traditionelles Element der staatlichen Finanzkontrolle; Vergleich des tatsächlichen Verwaltungshandelns mit normativen, finanzrelevanten Vorgaben von Verfassung, Gesetzen, Verordnungen, Verwaltungsvorschriften usw.; [...] Ordnungsmäßigkeitsprüfung im engeren Sinne schließt die Prüfung der Rechnungslegung ein. Die Ordnungsmäßigkeitsprüfung schließt die Gesetzmäßigkeitsprüfung und die Rechtmäßigkeitsprüfung ein.

**D-Quelle:** *Glossar-BRH*, S. 198

**Französisch** **contrôle de régularité** <m.> <sg.> <sub>>

**Definition:** La Cour des comptes vérifie sur pièces et sur place la régularité des recettes et des dépenses décrites dans les comptabilités publiques et s'assure du bon emploi des crédits, fonds et valeurs gérés par les services de l'Etat et, sous réserve des dispositions de l'article L. 131-1 ci après, par les autres personnes morales de droit public.

**D-Quelle:** *CJF-I*, Article L.111-3

**Französisch** **audit de régularité** <m.> <sg.> <sub>> *Synonym*

**Deutsch:**    **Orientierungsprüfung** <*f.*> <*sg.*> <*sub*>

**Definition:**    Durch Orientierungsprüfungen verschafft sich der BRH Einblick in ihm bisher nicht hinreichend bekannte Problemkreise, Verfahren oder Entwicklungen. Eine Orientierungsprüfung zielt nicht auf eine abschließende Beurteilung des Verwaltungshandelns ab; sie kommt insbesondere zur Vorbereitung weiterer Prüfungen in Betracht.

**D-Quelle:** *PO-BRH*, § 18 Abs. 4

**Französisch**    **étude préliminaire** <*f.*> <*sg.*> <*sub*> *ÜV*

**Deutsch:** örtliche Erhebungen <f.> <pl.> <sub>

DK-Quelle: *PO-BRH*, § 27 Abs. 1

**Deutsch:** Sachverhaltsfeststellung <f.> <sg.> <sub> *Synonym*

**Deutsch:** Prüfung vor Ort <f.> <sg.> <sub> *Synonym*

**Französisch** enquêtes sur place <f.> <pl.> <sub>

DK-Quelle: *Thèse de doctorat en droit*, S. 137

**Kontext:** Les enquêtes sont menées par un rapporteur ou des équipes de rapporteurs.

K-Quelle: *Fachtext-La Cour des comptes*, S. 3

**Französisch** contrôle sur place <m.> <sg.> <sub> *Synonym*

**Deutsch:** **parlamentarische Finanzkontrolle** <f.> <sg.> <sub>>

**Definition:** Begleitende Überwachung des Regierungs- und Verwaltungshandelns durch das Parlament. Zu den verfassungsrechtlich verankerten Kontrollrechten des Bundestages und der Landtage (Länderparlamente) zählt die Finanzkontrolle. Der Bundesrechnungshof (BRH) ist unterstützendes Element der parlamentarischen Finanzkontrolle, ohne selbst eine politische Kontrollfunktion zu besitzen.

**D-Quelle:** *Glossar-BRH*, S. 252

**Deutsch:** **politische Kontrolle** <f.> <sg.> <sub>> *Synonym*

**Französisch** **contrôle parlementaire** <m.> <sg.> <sub>>

**DK-Quelle:** *Fachtext-Magnet*, S. 49

**Deutsch: prüfen** <vrb>

**Definition:** Prüfen als Aufgabe bedeutet, einen bestimmten Sachverhalt (Ist-Zustand) festzustellen, ihn in seinen finanzwirtschaftlichen Faktoren nachzuvollziehen und ihn im Vergleich zu den Soll-Anforderungen nach bestimmten Maßstäben zu beurteilen.

**D-Quelle:** *D 100*, S. 2

**Französisch** **contrôler** <vrb>

**Kontext:** La Cour des comptes contrôle les comptes et la gestion financière de l'Etat, des établissements publics nationaux et des entreprises publiques nationales. Elle peut contrôler, à sa discrétion, les comptes et la gestion des organismes publics ou privés qui reçoivent des concours financiers de l'Etat ou des établissements nationaux ou entreprises nationales. Elle contrôle aussi les comptes et la gestion des organismes de sécurité sociale.

**K-Quelle:** *Fachtext-La Cour des comptes*, S. 2

**Französisch** **effectuer un contrôle** <vrb> *Synonym*

**Deutsch:** **Prüfer** <m.> <sg.> <sub>>

DK-Quelle: *Prüfungsleitfaden*, Einl. II, RN 10

**Deutsch:** **Prüfungsbeamter** <m.> <sg.> <sub>> *Synonym*

**Französisch** **rapporteur** <m.> <sg.> <sub>>

**Definition:** Membre de corps et de services de l'Etat exerçant à la Cour des comptes des fonctions de contrôle de la gestion à l'exclusion des activités juridictionnelles.

D-Quelle: *Glossaire-Lexique*

**Französisch** **agent de contrôle** <m.> <sg.> <sub>> *Synonym*

**Französisch** **vérificateur** <m.> <sg.> <sub>> *Synonym*

**Deutsch: Prüfung** <f.> <sg.> <sub>>

**Definition:** Prüfung bedeutet, einen bestimmten Sachverhalt festzustellen, diesen in seinen finanzwirksamen Faktoren mit Blick auf Soll-Anforderungen/bestimmte Prüfungsmaßstäbe nachzuvollziehen sowie ihn zu beurteilen.

**D-Quelle:** *Glossar-BRH*, S. 202

**Französisch** **contrôle** <m.> <sg.> <sub>>

**Definition:** Examen des activités et des opérations d'une entité en vue de s'assurer qu'elles sont exécutées ou fonctionnent conformément à des objectifs, à des budgets, à des règles et à des normes. L'objet de cet examen est de relever, à intervalles réguliers, les écarts qui pourraient nécessiter l'application de mesures correctives.

**D-Quelle:** *Glossarium ERH*, S. 70

**Französisch** **vérification** <f.> <sg.> <sub>> *Synonym*

**Deutsch: Prüfung der Haushalts-und Wirtschaftsführung der  
Anordnungsbefugten** <f.> <sg.> <sub>> ÜV

**Französisch**      **contrôle administratif sur les ordonnateurs** <m.> <sg.> <sub>>

DK-Quelle: *Finances Publiques*, S. 477

**Deutsch:** **Prüfungsämter des Bundes** <n.> <pl.> <sub>>

**DK-Quelle:** § 100 BHO

**Kontext:** Organisation und Prüfungstätigkeit des Bundesrechnungshofes sind einem ständigen Wandel unterworfen. Die Eingliederung der bis Ende des Jahres 1997 bei den Verwaltungen des Bundes bestehenden Vorprüfungsstellen in den Personalkörper des BRH als nachgeordnete Prüfungsämter des Bundes in Berlin, Frankfurt am Main, Hannover, Koblenz, Köln, Magdeburg, München und Stuttgart hat eine einheitliche **externe Finanzkontrolle** des Bundes geschaffen.

**K-Quelle:** *Prüfungsleitfaden*, Einl. IX, RN 10

**Deutsch:** **PÄB** <n.> <pl.> <sub>> *Kurzform*

**Französisch** **services régionaux de la Cour des comptes fédérale** <m.>  
<pl.> <sub>> *ÜV*

**Deutsch: Prüfungsankündigung** <f.> <sg.> <sub>>

**Definition:** Schreiben, in dem die Finanzkontrollbehörde die betroffenen Stellen über die Prüfungsabsicht unterrichtet. Zu den betroffenen Stellen gehören die zu prüfende Stelle, ggf. die zuständige(n) übergeordnete(n) oder aufsichtsführende(n) Stelle(n) und die Stelle(n), bei der/denen **örtliche Erhebungen** geplant sind. Das Ankündigungsschreiben enthält die Bezeichnung des Prüfungsvorhabens, den Beginn und die voraussichtliche Dauer der örtlichen Erhebungen bei den betroffenen Stellen, die Benennung des Leiters der Prüfung und des/der mit den Erhebungen beauftragten Prüfer(s), die Bitte um Unterstützung bei der Prüfung sowie den Hinweis auf andere unterrichtete Stellen.

**D-Quelle:** *Glossar-BRH*, S. 203

**Definition:** Der BRH kündigt die Prüfung der zu prüfenden Stelle rechtzeitig schriftlich an (Prüfungsankündigung). Er kann die Prüfungsankündigung darüber hinaus den von Erhebungen betroffenen Stellen sowie den vorgesetzten Stellen übersenden. Eine Prüfungsankündigung kann unterbleiben, wenn durch sie der Prüfungszweck gefährdet würde.

**D-Quelle:** *PO-BRH*, § 25 Abs. 1

**Deutsch: Ankündigungsschreiben** <n.> <sg.> <sub>> *Synonym*

**Französisch** **lettre de notification d'ouverture de contrôle** <f.> <sg.>  
<sub>>

**Definition:** Lettre de notification d'ouverture de contrôle comprenant le nom des membres de l'équipe de contrôle et le calendrier probable de son déroulement, signée par le président de chambre et destinée à l'ordonnateur [Anm.: de l'*organisme contrôlé*].

**D-Quelle:** *Cour des comptes-EPA*

**Französisch** **lettre de notification** <f.> <sg.> <sub>> *Synonym*

**Deutsch: Prüfungsdurchführung** <f.> <sg.> <sub>>

**Deutsch: Durchführung der Prüfung** <f.> <sg.> <sub>> *Synonym*

**Kontext:** Zur wirtschaftlichen Durchführung der Prüfung gehört eine intensive interne Kommunikation zwischen allen an der Prüfung Beteiligten während des Prüfungsverfahrens bis zum Abschluss der aktiven Phase der Prüfung. Diese umfasst in der Regel die Erhebungen und das Abschlussgespräch mit der geprüften Stelle. Während dieser Phase kann die Prüfung entsprechend den Festlegungen im Prüfungskonzept gesteuert, oder es kann bei Bedarf vom Prüfungskonzept abgewichen werden (Interne Kommunikation und Steuerung).

**K-Quelle:** *Prüfungsleitfaden*, Einl. VII, RN 2

**Französisch** **conduite des vérifications** <f.> <sg.> <sub>> *ÜV*

**Deutsch: Prüfungsfeststellungen** <f.> <pl.> <sub>

**Definition:** Bei der Prüfung festgestellte und schriftlich niedergelegte Tatsachen, die zu Schlussfolgerungen, insbesondere zu Prüfungsbeanstandungen und zu Empfehlungen führen.

**D-Quelle:** *Glossar-BRH*, S. 209

**Französisch observations** <f.> <pl.> <sub>

**Definition:** Constatations et critiques formulées par la Cour ou une chambre régionale ou territoriale des comptes sur la gestion d'un service, d'une collectivité ou d'un organisme. Les observations de la Cour sont transmises par voie de référé, de notes du Parquet, de lettres des présidents ou sont insérées dans un *rapport public*.

**D-Quelle:** *Infobroschüre-Cour des comptes*, S. 20

**Kontext:** Les observations de la Cour sur la gestion sont communiquées aux dirigeants des organismes et administrations contrôlés, aux différents organes de contrôle interne et aux ministres concernés.

**K-Quelle:** *Infobroschüre-Cour des comptes*, S. 7

**Deutsch: Prüfungsformen** <f.> <pl.> <sub>

**Definition:** Der BRH führt Prüfungen als *Schwerpunktprüfung, Querschnittsprüfung, Orientierungsprüfung, Kontrollprüfung* oder *allgemeine Prüfung* durch.

**D-Quelle:** *PO-BRH*, § 18 Abs. 1

**Kontext:** Die Prüfungsform für ein Prüfungsvorhaben wird im Rahmen der *Arbeitsplanung* des Bundesrechnungshofes festgelegt. Maßgeblich für die Auswahl einer bestimmten Prüfungsform sind insbesondere das Ziel und der Gegenstand einer Prüfung, aber auch die in dem jeweiligen Prüfungsgebiet vorhandene Prüfungskapazität.

**K-Quelle:** *Glossar-BRH*, S. 210

**Französisch formes de contrôle** <f.> <pl.> <sub> ÜV

**Deutsch: Prüfungsgegenstand** <m.> <sg.> <sub>> *Vorzugsbenennung*

**Definition:** Gegenstand der Prüfung ist ein abgegrenzter Teilbereich der Haushalts- und Wirtschaftsführung des Bundes oder der jeweils geprüften juristischen Person.

**D-Quelle:** *PO-BRH*, § 17 Abs. 1

**Definition:** Gegenstände der Prüfung sind die Rechnung und die Haushalts- und Wirtschaftsführung, insbesondere Einnahmen, Ausgaben, finanziell wirksame Maßnahmen, Vermögen, Schulden, Zuweisungen, Zuschüsse und Zuwendungen. Dies gilt auch für die Sondervermögen und Betriebe sowie für juristische Personen des öffentlichen Rechts, z.B. Sozialversicherungsträger, öffentlich-rechtliche Unternehmen und privatrechtliche Unternehmen.

**D-Quelle:** *Glossar-BRH*, S. 211

**Deutsch: Prüfungsstoff** <m.> <sg.> <sub>>

**Französisch** **objet de contrôle** <m.> <sg.> <sub>>

**Kontext:** Les dirigeants des organismes faisant l'objet d'un contrôle sont tenus de communiquer aux *rapporteurs* de la Cour des comptes, à leur demande, tous documents utiles au contrôle des comptes [...].

**K-Quelle:** *CJF-2*, Art. R.142-2

**Deutsch: Prüfungskonzept** <n.> <sg.> <sub>

**Definition:** Zur Vorbereitung der Prüfung erstellen die Leiterinnen und Leiter der Prüfungsgebiete und die Prüferinnen und Prüfer ein Prüfungskonzept, in dem Zielsetzung und Schwerpunkte der Prüfung festgelegt werden. Über das Prüfungskonzept entscheidet das Kollegium. Im Prüfungskonzept werden die geprüften Stellen und erforderlichenfalls weitere Stellen, bei denen **örtliche Erhebungen** stattfinden sollen, sowie der zeitliche Ablauf der Prüfung festgelegt. [...]

**D-Quelle:** *PO-BRH*, § 23 Abs. 1 und 2

**Französisch** **projet de contrôle** <m.> <sg.> <sub> *ÜV*

**Deutsch: Prüfungsmitteilung** <f.> <sg.> <sub>>

**Definition:** In der Prüfungsmitteilung werden die Ergebnisse der Prüfung dargestellt, die für die Beurteilung der Wirtschaftlichkeit und der Ordnungsmäßigkeit des Verwaltungshandelns von Bedeutung sind. Positive Wertungen können vorgenommen werden, wenn hierfür ein besonderer Grund besteht. Die Prüfungsmitteilung enthält den ermittelten Sachverhalt, dessen Würdigung, die nach Auffassung des BRH gebotenen Folgerungen sowie gegebenenfalls Empfehlungen, wie festgestellte Mängel zu beheben sind. Der Prüfungsmitteilung wird grundsätzlich eine Zusammenfassung der wesentlichen Prüfungsergebnisse vorangestellt.

**D-Quelle:** *PO-BRH*, § 33 Abs. 1 und 2

**Deutsch: PM** <f.> <sg.> <sub>> *Kurzform*

**Französisch** **lettre d'observations** <f.> <sg.> <sub>> *ÜV*

**Deutsch: Prüfungsniederschrift** <f.> <sg.> <sub>

**Definition:** Der Prüfer entwirft nach Abschluss der Erhebungen zeitnah eine Prüfungsniederschrift, die Gegenstand, Ablauf und Ergebnis der Prüfung wiedergibt. Sind mehrere Prüfer beteiligt, wird kenntlich gemacht, welche Teile der Prüfungsniederschrift der einzelne Prüfer bearbeitet hat. Die Prüfungsniederschrift besteht aus dem **Prüfungsvermerk** (§ 32), der **Prüfungsmitteilung** (§ 33) und dem **Übersendungsschreiben** (§ 34 Abs. 5). Die **Behandlung der Prüfungsergebnisse** im Geschäftsgang wird in einer geschäftsleitenden Verfügung festgelegt.

**D-Quelle:** *PO-BRH*, § 31 Abs. 1 und 2

**Definition:** Gegenstand, Ablauf, Ergebnis der Prüfung und deren verfahrensmäßige Behandlung im Geschäftsgang des BRH werden in der Prüfungsniederschrift wiedergegeben. Zur Vereinfachung des Verfahrens und zur Vereinheitlichung im Geschäftsgang ist sie in folgender Weise zu gestalten: **Prüfungsvermerk, Prüfungsmitteilung, Übersendungsschreiben** an die zuständige und andere Stelle(n).

**D-Quelle:** *Glossar-BRH*, S. 216

**Französisch rapport d'instruction** <m.> <sg.> <sub>

**Definition:** Exposé par écrit des éléments de fait et de droit au terme d'une instruction. Comportant l'opinion du magistrat-instructeur qui a voix délibérative devant la formation d'examen, le rapport fait partie du délibéré et n'est pas un document communicable.

**D-Quelle:** *Glossaire*, S. 45

**DK-Quelle:** *Magnet*, S. 104

**Französisch rapport** <m.> <sg.> <sub> *Kurzform*

**Deutsch:** Prüfungsthema <n.> <sg.> <sub>>

DK-Quelle: *Prüfungsleitfaden*, § 16 RN 1

**Französisch** sujet de contrôle <m.> <sg.> <sub>> *ÜV*

**Deutsch:** Prüfungsverfahren <n.> <sg.> <sub>>

DK-Quelle: *Glossar-BRH*, S. 220

**Französisch** procédure de contrôle <f.> <sg.> <sub>>

**Kontext:** Les règles applicables aux *vérifications* de la Cour varient selon les catégories d'organismes. Il existe cependant des règles communes concernant tant la procédure que les pouvoirs d'investigation des *rapporteurs*.

K-Quelle: *Descheemaeker*, S. 77

**Deutsch: Prüfungsvermerk** <m.> <sg.> <sub>

**Definition:** Der Prüfungsvermerk enthält Angaben, die nicht in die Prüfungsmitteilung aufgenommen werden, aber für die gegenwärtige oder eine künftige Prüfung oder aus anderen Gründen von Bedeutung sind. Dazu gehören allgemeine Angaben, wie Gegenstand, Umfang und Ablauf der Prüfung, Name des Prüfers sowie Hinweise darauf, welche Prüfungsergebnisse nicht oder welche bei späteren Prüfungen oder bei Beratungen (z.B. in Haushaltsverhandlungen) weiterverfolgt werden sollen. Im Prüfungsvermerk wird festgehalten, mit welchen Stellen die Prüfungsergebnisse besprochen und gegebenenfalls welche Entscheidungen (§ 13 GO-BRH) dabei getroffen wurden. Zudem wird dargelegt, ob das Prüfungsverfahren bis zu diesem Zeitpunkt entsprechend den Festlegungen im Prüfungskonzept durchgeführt wurde, und begründet, wenn auf eine Prüfungsmitteilung verzichtet werden soll. Es soll auch vermerkt werden, ob ein anderer Rechnungshof, ein Prüfungsamt oder eine Vorprüfungsstelle bei der Prüfung mitgewirkt hat und inwieweit deren Prüfungsergebnisse verwertet wurden.

**D-Quelle:** *PO-BRH*, § 32 Abs. 1 und 2

**Kontext:** Kleinere Fehler oder Mängel, die im Verlauf der Erhebung festgestellt werden, für die eine Aufnahme in die *Prüfungsmitteilung* wegen ihres geringen Gewichts jedoch nicht in Betracht kommt, kann der Prüfer der Verwaltung mitteilen, um ihr Gelegenheit zur Bereinigung zu geben. Diese Fälle sollten im Prüfungsvermerk festgehalten werden.

**K-Quelle:** *Glossar-BRH*, S. 206

**Französisch annotations au contrôle** <f.> <pl.> <sub> ÜV

**Deutsch: Prüfungsvorbereitung** <f.> <sg.> <sub>>

**Definition:** Zur Vorbereitung der Prüfung gehören die Auswertung vorhandener oder zu beschaffender Unterlagen, die Erstellung eines *Prüfungskonzepts* und die *Prüfungsankündigung*.

**D-Quelle:** *Prüfungsleitfaden*, S. 110

**Definition:** Die Prüfungsvorbereitung umfasst im Wesentlichen Überlegungen und Maßnahmen zur Detailplanung von Prüfungszielen, -gegenstand, -umfang, -ablauf und -kapazitäten sowie die Beschaffung der dazu notwendigen Informationen und Materialien, ggf. auch zusätzlicher Prüfungs- und Sachverständigenkapazitäten.

**D-Quelle:** *D 559*

**Französisch** **préparation des contrôles** <f.> <sg.> <sub>>

**Deutsch: Prüfungsziel** <n.> <sg.> <sub>>

**Definition:** Prüfungsziel = Was soll die Prüfung bezwecken?

**D-Quelle:** *Glossar-BRH*, S. 213

**Französisch** **objectif de contrôle** <m.> <sg.> <sub>> *ÜV*

**Deutsch: Querschnittsprüfung** <*f.*> <*sg.*> <*sub*>

**Definition:** Behörden- und ressortübergreifende Prüfung eines bestimmten Sachthemas/Prüfungsthemas, um losgelöst vom Einzelfall in einem möglichst breiten Anwendungsbereich allgemeingültige Erkenntnisse für die Prüfungs- und Beratungstätigkeit der Finanzkontrollbehörde mit dem Ziele der Vereinheitlichung der Verwaltungspraxis und des sachgerechten Verwaltungshandelns zu gewinnen.

**D-Quelle:** *PO-BRH*, § 18 Abs. 3

**Französisch** **contrôle horizontal** <*m.*> <*sg.*> <*sub*> *ÜV*

**Deutsch:**    **rechnerische Prüfung** <*f.*> <*sg.*> <*sub*>

**Definition:**    Die rechnerische Prüfung erstreckt sich darauf, ob alle auf Berechnungen beruhenden Angaben in Kassenanordnungen, d.h. Annahmeanordnungen für Einnahmen und Auszahlungsanordnungen, rechnerisch richtig sind; dies bezieht sich auch auf die den Berechnungen zugrunde liegenden Ansätze, z.B. Tarife. Die für Kassenanordnungen zuständige Stelle der Verwaltung nimmt mit der "Feststellung der rechnerischen Richtigkeit" den wesentlichen Teil dieser Prüfung im Rahmen ihrer Selbstkontrolle [*interne Finanzkontrolle*] vorweg.

**D-Quelle:** *Glossar-BRH*, S. 226

**Französisch**    **contrôle comptable** <*m.*> <*sg.*> <*sub*> *ÜV*

**Deutsch:** **Rechnungsprüfungsausschuss** <m.> <sg.> <sub>>

**Definition:** Der RPA, ein Unterausschuss des HHA, berät die Bemerkungen und andere Berichte des Bundesrechnungshofes (BRH).

**D-Quelle:** *Glossar-BRH*, S. 53

**Deutsch:** **RPA** <m.> <sg.> <sub>> *Kurzform*

**Französisch** **Comité des comptes publics** <m.> <sg.> <sub>> *ÜV*

**Deutsch:** regionale Rechnungshöfe <m.> <pl.> <sub>> ÜV

**Französisch** chambres régionales et territoriales des comptes <f.> <pl.>  
<sub>>

**Definition:** La chambre régionale des comptes [Anm.: dénommée 'chambre territoriale des comptes' dans les territoires d'outre-mer] juge, dans son ressort, l'ensemble des comptes des comptables publics des collectivités territoriales et de leurs établissements publics ainsi que les comptes des personnes qu'elle a déclarées comptables de fait. La Cour des comptes statue en appel.

**D-Quelle:** *CJF-I*, Art. L.211-1

**Kontext:** Le contrôle des comptes et de la gestion des collectivités locales, des établissements publics locaux et des entreprises publiques locales est exercé depuis 1982 par les chambres régionales [Anm.: et territoriales] des comptes.

**K-Quelle:** *Fachtext-La Cour des comptes*, S. 2

**Französisch** CRTC <f.> <pl.> <sub>> Kurzform

**Deutsch:** Schreiben der Generalstaatsanwaltschaft <n.> <sg.> <sub>> ÜV

**Französisch** note du Parquet <f.> <sg.> <sub>>

**Definition:** Communication du Procureur général près la Cour des comptes à l'autorité administrative signalant une irrégularité dans la gestion financière d'un organisme, à charge pour le destinataire de faire connaître au Parquet général les mesures qu'elle a prises.

**D-Quelle:** *Glossaire*, S. 44

**Definition:** Intervention de nature non juridictionnelle adressée par le Procureur général, à la demande des présidents de chambre, aux directeurs et chefs de service des organismes contrôlés, leur signalant des irrégularités dans la gestion financière.

**D-Quelle:** *Glossaire-Lexique*

**DK-Quelle:** *Finances Publiques*, S. 478

**Französisch** communication du Procureur général <f.> <sg.> <sub>>  
*Synonym*

**Deutsch:** Schreiben des Kammerpräsidenten <n.> <sg.> <sub>> ÜV

**Französisch** lettre du président de chambre <f.> <sg.> <sub>>

**Definition:** Observations arrêtées par une formation délibérante [Anm.: dans ce cas par une chambre de la Cour] et transmise à une autorité sous la signature d'un président de chambre de la Cour des comptes.

**D-Quelle:** *Glossaire-Lexique*

**DK-Quelle:** *Finances Publiques*, S. 478

**Deutsch:** Schreiben des Rechnungshofpräsidenten <n.> <sg.> <sub>> ÜV

**Französisch** référé du Premier président <m.> <sg.> <sub>>

**Definition:** Communication adressée par le Premier président de la Cour des comptes à un ministre, pour appeler solennellement son attention sur des irrégularités d'une certaine importance commises par ses services, et découvertes par la Cour ou une chambre régionale des comptes dans l'exercice de leurs attributions administratives de contrôle sur les ordonnateurs.

**D-Quelle:** *Glossaire*, S. 46

**DK-Quelle:** *Finances Publiques*, S. 478

**Deutsch:** **Schwerpunktprüfung** <f.> <sg.> <sub>

**Definition:** Bei der Schwerpunktprüfung wird ein sachlicher oder zeitlich abgegrenzter Teil des Prüfungsgegenstandes mit einer bestimmten Fragestellung vertieft geprüft.

**D-Quelle:** *PO-BRH*, § 18 Abs. 2

**DK-Quelle:** *Prüfungsleitfaden*, § 18 RN 2

**Französisch** **contrôle orienté** <m.> <sg.> <sub> *ÜV*

**Deutsch: Sonderberichte** <m.> <pl.> <sub>

**Definition:** Berichte des BRH außerhalb des Jahresberichtes an die gesetzgebenden Körperschaften des Bundes und an die Bundesregierung über Angelegenheiten von besonderer Bedeutung. Unterrichtung über zeitnahe Prüfungsfeststellungen und -ergebnisse, die für die Berichtsempfänger von allgemeinem Interesse sein können oder für konkrete Entscheidungen von besonderer Bedeutung sind.

**D-Quelle:** *Glossar-BRH*, S. 254

**Kontext:** Diese Sonderberichte dienen der Vermittlung von Prüfungsergebnissen, durch die den gesetzgebenden Organen und der Bundesregierung Informationen und Empfehlungen für die Haushaltswirtschaft und für sonstige Entscheidungen gegeben werden sollen. Diese Form der **Berichterstattung** soll gewählt werden, wenn eine Unterrichtung der Öffentlichkeit angezeigt erscheint.

**K-Quelle:** *PO-BRH*, § 54 Abs. 1

**Deutsch: Berichte über Angelegenheiten von besonderer Bedeutung** <m.>  
<pl.> <sub> *Synonym*

**Französisch** **rapports (publics) particuliers** <m.> <pl.> <sub>

**Definition:** Depuis 1991, type de rapport publié par la Cour des comptes, distinct du '*rapport public*' et ayant pour thème une enquête des *juridictions financières* (p.ex. les rapports particuliers sur le logement social et le thermalisme).

**D-Quelle:** *Glossaire*, S. 45

**Definition:** Observations relatives à un sujet ou à un organisme donné que la Cour décide de rendre publiques.

**D-Quelle:** *Glossaire-Lexique*

**Kontext:** Depuis plusieurs années, la Cour prépare et publie selon les procédures du rapport public, des rapports publics particuliers sur des thèmes importants.

**K-Quelle:** *Fachtext-La Cour des comptes*, S. 7

**Deutsch:   Stellungnahme der geprüften Stelle** <f.> <sg.> <sub>

**Kontext:**       Es ist der Sinn des kontradiktorischen Verfahrens, zunächst die "andere Seite" zu hören, bevor eine abschließende Bewertung möglich ist. Deshalb bezeichnet der BRH/das PAB seine Prüfungsergebnisse als vorläufige, bis er sie durch die Stellungnahme der geprüften Stelle "evaluiert" hat. Dies wird oftmals, insbesondere wenn sich die geprüfte Stelle um klare Aussagen drückt, mit dem ersten Schriftwechsel noch nicht voll gelingen. Insofern ist die Evaluierung der Prüfungsergebnisse u.U. ein längerer Prozess.

**K-Quelle:** *Prüfungsleitfaden*, § 35 RN 3

**Französisch       réponse de l'organisme contrôlé** <f.> <sg.> <sub>

**Kontext:**       Dans un délai de deux mois, les ministres et dirigeants des organismes adressent à la Cour des comptes, par l'intermédiaire du ministre chargé des finances, leurs réponses accompagnées de toutes justifications utiles. [...] Les réponses mentionnées aux deux alinéas précédents figurent au *rapport public*.

**K-Quelle:** *CJF-2*, Art. R.136-1

**Deutsch: Stichprobenprüfung** <f.> <sg.> <sub>>

**Definition:** Die Erhebungen des BRH sind in der Regel auf Stichproben zu beschränken; ihre Auswahl muss nach Art und Umfang gewährleisten, dass wesentliche Mängel von allgemeiner Bedeutung erkannt werden. Dazu sollten z.B. grundsätzlich Vorgänge geprüft werden, die für den geprüften Bereich typisch sind oder aus denen sich allgemeine Erkenntnisse ableiten lassen; vorrangig sollten die Prüfungsfelder beachtet werden, bei denen eine überdurchschnittliche Fehlerquote erwartet wird.

**D-Quelle:** *Glossar-BRH*, S. 232

**Deutsch: stichprobenweise Prüfung** <f.> <sg.> <sub>> *Synonym*

**Französisch** **contrôle par échantillonnages** <m.> <sg.> <sub>> *ÜV*

**Französisch** **travailler par sondage sur des échantillons représentatifs**  
<vrb> *ÜV Synonym*

**Französisch** **procéder par sondages** <vrb> *ÜV Synonym*

## **Deutsch: Übersendungsschreiben** <n.> <sg.> <sub>

**Definition:** Die Prüfungsmitteilung wird dem Empfänger in der Regel mit einem Übersendungsschreiben zugeschickt (Ausnahme: Bei kurzen Prüfungsmitteilungen kann auf das Übersendungsschreiben verzichtet werden). Das Übersendungsschreiben muss erkennen lassen, ob der Empfänger die Prüfungsmitteilung nur zur Kenntnis erhält oder ob er sich zu allen oder zu bestimmten Prüfungsergebnissen äußern soll. Für die Äußerung zur Prüfungsmitteilung setzt die Finanzkontrollbehörde eine angemessene Äußerungsfrist, die drei Monate ab dem Eingang der Prüfungsmitteilung beim Empfänger nicht überschreiten soll (Ausnahme: Der Empfänger muss besonders umfangreiche Feststellungen treffen oder sich mit anderen Stellen abstimmen). Bei Eilfällen kann eine kürzere Äußerungsfrist angesetzt sein.

**D-Quelle:** *Glossar-BRH*, S. 235

## **Französisch** **lettre d'envoi** <f.> <sg.> <sub>

**Kontext:** La lettre d'envoi indique le délai de réponse qui ne peut être inférieur à un mois.

**K-Quelle:** *Cour des comptes-EPA*

**Deutsch:** vorläufige Prüfungsmitteilung <f.> <sg.> <sub>> ÜV

**Französisch** relevé de constatations provisoires (RCP) <m.> <sg.> <sub>>

**Definition:** Un relevé de constatations provisoires (RCP) peut être envoyé par le président de chambre, dans lequel la Cour reprend tout ou partie des constats et analyses du rapporteur. Ce document confidentiel, prévu à l'article R.141-8 du CJF est adressé à l'ordonnateur (avec copie aux autorités de tutelles, éventuellement au président du conseil d'administration). [...] La *lettre d'envoi* indique le délai de réponse qui ne peut être inférieur à un mois.

**D-Quelle:** *Cour des comptes-EPA*

**Kontext:** Pour améliorer la *procédure contradictoire*, la Cour a également développé l'envoi, après la phase d'*instruction*, de 'relevés de constatations provisoires'. Ces 'RCP' font l'objet de réponses examinées par la Cour qui, alors, émet des observations définitives [Anm.: sous forme de *communications administratives*]. 252 ont été adressés en 2001, en incluant ceux qui concernent les entreprises publiques.

**K-Quelle:** *Rapport public 2002 (volume 1)*, S. 28

## Deutsch: Weiterverfolgung <f.> <sg.> <sub>

**Kontext:** In der Prüfungsmitteilung wird in der Regel eine dreimonatige Frist zur Äußerung gesetzt. Nach Stellungnahme der Verwaltung entscheidet die Finanzkontrollbehörde (BRH/LRH) über den Abschluss des Prüfungsverfahrens oder die Weiterverfolgung.

**K-Quelle:** *Glossar-BRH*, S. 251

**Kontext:** Die betroffenen Kollegien sind zu unterrichten, wenn das Vorhaben über das Arbeitsjahr hinaus weitergeführt werden soll. Der Abschluss des Vorhabens ist mitzuteilen. Über die Weiterverfolgung der Prüfungsergebnisse ist Einvernehmen zwischen den beteiligten Kollegien herbeizuführen.

**K-Quelle:** *Prüfungsleitfaden*, Einl. V, RN 2

## Französisch suivi <m.> <sg.> <sub>

**Kontext:** [...] il ne faut pas seulement progresser dans la programmation et dans l'exécution mais aussi dans le suivi et l'utilisation des observations de la Cour.

**K-Quelle:** <http://www.ccomptes.fr/FramePrinc/frame01.htm> (Stand 26.06.2003)

**Kontext:** Entre deux contrôles approfondis, les organismes font l'objet d'au moins un contrôle intermédiaire qui porte sur les comptes des exercices comptables non vérifiés, le suivi des observations précédemment formulées, l'examen de tout ou partie de la gestion.

**K-Quelle:** *CJF-2*, Art. D.134-18

**Deutsch: Wirtschaftlichkeitsprüfung** <f.> <sg.> <sub>

**Definition:** Wirtschaftlichkeitsprüfungen im weiteren Sinne sind im öffentlichen Sektor Prüfungen des Verwaltungshandelns nach dem Prüfungsmaßstab der Wirtschaftlichkeit unter Einschluss der Kriterien Sparsamkeit und Wirksamkeit; wertender Vergleich zwischen Kosten und Nutzen (von Input und Output). Wirtschaftlichkeitsprüfungen im engeren Sinne werden auch 'Effizienzkontrolle' genannt.

**D-Quelle:** *Glossar-BRH*, S. 242

**Französisch** **contrôle de la gestion** <m.> <sg.> <sub>

**Definition:** Contrôle exercé a posteriori par la Cour et les chambres régionales et territoriales des comptes sur la gestion des ordonnateurs ou des autres responsables publics. S'exerce souvent, mais pas toujours, en même temps que le contrôle des comptes.

**D-Quelle:** *Infobroschüre-Cour des comptes*, S. 20

**Definition:** Compétence non juridictionnelle en vertu de laquelle la juridiction financière peut exprimer son point de vue sur la gestion (régularité, équilibre financier des opérations et des gestions, choix des moyens mis en oeuvre, résultats obtenus par comparaison avec ces moyens, effets des actions conduites) des collectivités ou organismes soumis à son contrôle.

**D-Quelle:** *Glossaire-Lexique*

**Französisch** **contrôle de la gestion et du bon emploi des fonds publics**  
<m.> <sg.> <sub> *Synonym*

**Deutsch:** **Zeitraumen** <m.> <sg.> <sub>>

**Definition:** Zeitraumen = Wieviel Zeit ist für die Prüfung erforderlich?

**D-Quelle:** *Glossar-BRH*, S. 213

**Französisch** **calendrier de contrôle** <m.> <sg.> <sub>> *ÜV*